

ДОГОВІР № 1/2024/С
про співпрацю (партнерство)

м. Миколаїв

«10» ~~березня~~ 2024 р.

AGREEMENT № 1/2024/С
on cooperation (partnership)

Mykolaiv

“ 10 ” 09 2024

Національний історико- археологічний заповідник "Ольвія" Національної академії наук України, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Лабораторією археології та етнології імені Володимира Станко Чорноморського національного університету імені Петра Могили в особі ректора, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, у подальшому разом іменуються Сторони, уклали даний Договір про встановлення взаємовигідних і тривалих партнерських відносин.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом даного Договору є співробітництво в напрямку методичної, та науково-дослідницької роботи, інформаційних та консультативних послуг, взаємного обміну досвідом, стажування і підвищення кваліфікації з метою поліпшення якості підготовки фахівців, закріплення теоретичних знань та їх практичного застосування на виробництві.

1.2. Сторони володіють рівними правами щодо прояву ініціативи у проведенні конкретних наукових досліджень та користуванні результатами досліджень. Жодні положення цього Договору не можуть тлумачитись як обмеження у співробітництві між Сторонами в будь-яких інших сферах діяльності.

2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДОГОВОРУ

2.1. Договір укладено з метою підвищення ефективності й якості науково-дослідних робіт, інноваційної та інших видів діяльності Сторін.

2.2. Завданнями співробітництва Сторін є:

- координація науково-практичних досліджень та заходів між Національним історико-археологічним заповідником «Ольвія» НАН України та Лабораторією археології та етнології імені Володимира Станко ЧНУ імені Петра Могили;
- залучення кваліфікованих наукових працівників та інших фахівців в галузі;
- співпраця в сфері комунікаційної діяльності, погоджена спільна участь у міжнародних проектах;
- забезпечення обміну взаємною інформацією про наукову діяльність та результати наукових досліджень між Національним історико-археологічним заповідником

National historical and archaeological reserve "Olvia" of the National Academy of Sciences of Ukraine, acting on the basis of the Statute, on the one side, and Volodymyr Stanko Laboratory of Archaeology and Ethnology of the Petro Mohyla Black Sea National University, represented by the Rector, acting on the basis of the Statute, on the other side, hereinafter referred to as the Parties have concluded this Agreement on the establishment of mutually beneficial and long-term partnership relations.

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of this Agreement is the cooperation in the field of methodological, and scientific-research work, as well as information and consulting services, mutual exchange of experience, internships, and professional development to improve the quality of the specialists' trainings, consolidation of theoretical knowledge and its practical application in practice.

1.2. The Parties have equal rights to take the initiative in conducting specific scientific research and using its results. None of the provisions of this Agreement may be interpreted as restrictions on cooperation between the Parties in any other spheres of activity.

2. PURPOSE AND OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

2.1. The Agreement is concluded to improve the efficiency and quality of research and development, innovation and other activities of the Parties.

2.2. The tasks of cooperation between the Parties are:

- coordination of scientific-practical research and other events between National historical and archaeological reserve "Olvia" of the National Academy of Sciences of Ukraine and Volodymyr Stanko Laboratory of Archaeology and Ethnology of the Petro Mohyla Black Sea National University;
- involvement of qualified scientific workers and other specialists in the field;
- cooperation in the sphere of communication activities, agreed joint participation in international projects;
- provision of interchange of information on scientific activity and scientific research results

«Ольвія» НАН України та Лабораторією археології та етнології імені Володимира Станко ЧНУ імені Петра Могили;

- проведення спільних науково-практичних конференцій, семінарів, круглих столів;

- інші завдання спільної діяльності, які Сторони Договору вважають доцільними і корисними.

3. ФОРМИ І НАПРЯМИ СПІВРОБІТНИЦТВА

3.1. Співробітництво між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками:

3.1.1. Реалізація спільних науково-дослідних проєктів і розробок з актуальних науково-практичних проблем.

3.1.2. Організація співпраці для реалізації науково-дослідних та пошукових проєктів.

3.1.3. Взаємне рецензування науково-дослідних робіт, монографій, методичних розробок, навчальних посібників, статей, та інших видань.

3.1.4. Спільне проведення наукових, науково-практичних та науково-методичних конференцій, семінарів, круглих столів та інших наукових заходів.

3.1.5. Взаємний обмін інформацією про науково-дослідні проєкти в Україні та/або за кордоном.

3.2. Для реалізації окремих проєктів і заходів (за потреби) у межах цього Договору Сторони укладають окремі додаткові угоди, які є невід'ємними частинами цього Договору та у яких визначається порядок й інші умови реалізації таких проєктів і заходів.

4. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

4.1. Організовувати наукові та соціально-культурні проєкти (курси, тренінги, семінари, конференції, дні відкритих дверей тощо).

4.2. Отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін безпосередньо пов'язану із предметом даного договору.

4.3. Виконувати умови даного договору.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. У випадку виникнення суперечностей між Сторонами стосовно тлумачення чи застосування положень цього Договору, Сторони будуть вирішувати їх шляхом переговорів і консультацій.

5.2. Сторони, при необхідності, можуть спільно вносити корективи до цього Договору, що стосуються питань його виконання, про що укладаються додаткові угоди, які є невід'ємними частинами цього Договору.

between National historical and archaeological reserve "Olvia" of the NAS of Ukraine and Volodymyr Stanko Laboratory of Archaeology and Ethnology of the Petro Mohyla Black Sea National University;

- conducting joint scientific-practical conferences, seminars, round tables;

- other tasks of joint activity, which the Parties of the Agreement consider expedient and useful.

3. FORMS AND AREAS OF COOPERATION

3.1. Cooperation between the Parties is carried out in the following main areas:

3.1.1. Implementation of joint research projects and developments on current scientific-practical issues.

3.1.2. Organization of cooperation for the implementation of scientific-research projects.

3.1.3. Mutual review of scientific-research works, monographs, methodological developments, tutorials, articles, and other publications.

3.1.4. Joint conducting of scientific, scientific-practical and scientific-methodological conferences, seminars, round tables and other scientific events.

3.1.5. Interchange of information about scientific-research projects in Ukraine and/or abroad.

3.2. For the implementation of individual projects and activities (if necessary) within the scope of this Agreement, the Parties conclude separate additional agreements that are integral parts of this Agreement and which determine the procedure and other conditions for the implementation of such projects and activities.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. To organise scientific, educational and socio-cultural projects (courses, trainings, seminars, conferences, open days, etc.).

4.2. To receive information about the activities of each of the Parties directly related to the subject of this Agreement.

4.3. Fulfil the terms of this Agreement.

5. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

5.1. In case of conflicts between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties will resolve them through negotiations and consultations.

5.2. The Parties, if necessary, may jointly make corrections to this Agreement which are related to issues of its implementation, for which additional

6. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

6.1. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами.

6.2. Дія Договору триває до 31.12.2028 року з пролонгацією на рік до моменту, поки Сторони зацікавлені у подальшій співпраці.

6.3. Цей Договір може бути розірваний, а зобов'язання Сторін за ним припинені достроково виключно за взаємною згодою Сторін. Сторона, що ініціює розірвання Договору, повинна письмово попередити про це іншу Сторону не менш як за 2 (два) тижні до моменту припинення Договору.

7. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

7.1. Цей Договір укладено двома мовами: українською та англійською у 2 (двох) примірниках по одному для кожної Сторони. Кожен примірник має однакову юридичну силу.

7.2. Співпраця Сторін здійснюється на безоплатній основі і не підтверджується актами. Усі фінансові зобов'язання, що можуть виникати в процесі реалізації цього Договору, визначаються окремими Договорами.

7.3. У разі зміни юридичної або фактичної адреси, вказаних у цьому Договорі, Сторона, щодо якої такі зміни мали місце, зобов'язується невідкладно повідомити про це іншу Сторону протягом 30 (тридцяти) календарних днів.

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Національний історико-археологічний заповідник "Ольвія" Національної академії наук України.

57540, вул. Ольвійська 47,

с. Парутині, Миколаївського району, Миколаївської обл.

Виконуюча обов'язки директор

Національного історико-археологічного заповідника «Ольвія» НАН України

Т. ШЕВЧЕНКО

Чорноморський національний університет імені Петра Могили

вул. 68 Десантників, 10,

м. Миколаїв, 54009

тел/факс: +38 (0512) 50-03-33

e-mail: rector@chmnpu.edu.ua

Ректор

Л. КЛИМЕНКО

agreements are concluded, which are integral parts of this Agreement.

6. DURATION OF THE AGREEMENT

6.1. The Agreement enters into force from the moment of its signing by the Parties.

6.2. The operation of the Agreement lasts to 31.12.2028 with future extension for a year as long as Parties are interested in further partnership.

6.3. This Agreement may be terminated, and the Parties' obligations under it may be prematurely terminated only by mutual consent of the Parties. The Party initiating the termination of the Agreement must notify the other Party in writing at least 2 (two) weeks before the termination of the Agreement.

7. FINAL PROVISIONS

7.1. This Agreement is concluded in two languages: Ukrainian and English in 2 (two) copies, one for each Party. Each copy has the same legal force.

7.2. Cooperation between the Parties is carried out on a free basis and is not confirmed by acts. All financial obligations that may arise in the process of implementing this Agreement are determined by separate Agreements.

7.3. In case of any change in the legal or actual address specified in this Agreement, the Party in respect of which such changes occurred shall immediately notify the other Party within 30 (thirty) calendar days.

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

National historical and archaeological reserve "Olvia" of the National Academy of Sciences of Ukraine.

57540, Olviyska St. 47, Parutyne village, Mykolaiv district, Mykolaiv region.

Acting director of National historical and archaeological reserve "Olvia" of the National Academy of Sciences of Ukraine

T. SHEVCHENKO

Petro Mohyla Black Sea National University

68 Desantnykiv St. 10,

Mykolaiv, 54009, Ukraine

phone/fax: +38 (0512) 50-03-33

e-mail: rector@chmnpu.edu.ua

Rector

L. Klymenko